

Арсентьева Ю.С.

**Фразеологизмы-эвфемизмы общественно-политической  
сферы в английском и русском языках**

Arsentyeva Yu.S.

**Phraseological euphemisms of social and political sphere  
in the English and Russian languages**

*Аннотация:* статья посвящена рассмотрению фразеологизмов-эвфемизмов, относящихся к фразео-семантической группе общественно-политической сферы, включая и военную. Изучение ряда словарей эвфемизмов и отобранного материала наглядно свидетельствует о том, что появление значительной части единиц данной группы связано с особенностями политического и социального развития англоязычных стран и России, а также других европейских стран, если имело место заимствование. Делается вывод, что именно эвфемистическая функция является наиболее подходящей для вуалирования и сокрытия от широкой общественности неприглядных политических и военных действий, номинированных с помощью фразеологизмов-эвфемизмов.

*Abstract:* The article is devoted to the study of phraseological euphemisms belonging to the phrase-semantic group which denotes social and political sphere including the military one. The study of a number of dictionaries of euphemisms and the material chosen clearly testifies to the fact that the appearance of a large number of units of this group is connected with the peculiarities of political and social development of English speaking countries and Russia as well as other European countries in case of borrowing. Conclusion is made that euphemistic function is exactly the most suitable one to veil and conceal unsightly political and military actions nominated by phraseological euphemisms from the general public.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, фразеологизм-эвфемизм, эвфемистическая номинация, фразео-семантическая группа

*Key words:* phraseological unit, phraseological euphemism, euphemistic nomination, phraseo-semantic group

Уже со времен древних греков термин «эвфемизм» (от греческого «eu» - «хорошо», «phemi» - «говорю») употребляется для обозначения стилистического тропа, играющего роль словесного смягчения. Фразеологизмы-эвфемизмы (ФЭ), объединяя особенности

фразеологической и эвфемистической номинации, представляют собой сложные языковые единства, характеризующиеся переосмысленностью значения, раздельнооформленностью, лексической и грамматической стабильностью с возможностью контекстуальных трансформаций, образностью и высокой значимостью коннотативного компонента в структуре фразеологического значения. В качестве отличительной особенности фразеологизмов-эвфемизмов мы отмечаем их способность выражать социально и морально неприемлемые или табуированные внеязыковые денотаты с помощью нейтральных, положительно оцениваемых или в ряде случаев возвышенных образов [Арсентьева 2012].

Приводя лексико-семантическую классификацию эвфемизмов (в том числе и фразеологических единиц) с точки зрения понятийного аспекта, А.М.Кацев выделяет несколько групп:

1. Эвфемистические наименования сверхъестественных сил;
2. Эвфемистические наименования понятий смерти и болезней;
3. Эвфемистические наименования, относящиеся к сфере пороков (пьянства, лживости и т.д.);
4. Эвфемистические наименования, относящиеся к половой сфере;
5. Эвфемистические наименования, относящиеся к сфере преступлений и их последствий;
6. Эвфемистические наименования понятий бедности в значении «быть бедным»;
7. Эвфемистические наименования некоторых непрестижных профессий;
8. Эвфемистические наименования умственных и физических недостатков;
9. Эвфемистические наименования, относящиеся к сфере физиологии;
10. Эвфемистические наименования некоторых предметов одежды (типа брюк «известный предмет туалета») [Кацев 1988].

Словарь Дж. Нимана представляет одиннадцать разделов эвфемизмов, кодирующих:

1. Части тела: запретная территория;
2. Части тела: нейтральная территория;
3. Кровь, пот и слезы: выделения и специальные помещения;
4. Семь смертных грехов и другие грехи;
5. Болезнь;
6. Смерть;
7. Преступление и наказание;
8. Секс: любительский и профессиональный;
9. Наем на работу и увольнение: мир работы;
10. Язык правительства: мир бюрократии и урбанизации;
11. Военные игры: игроки, сторонники, стратегия (раздел 11) [Neaman 1990].

А.Н.Прудывус в своей кандидатской диссертации называет следующие сферы эвфемизации:

1. Сверхъестественные силы;
2. Смерть;
3. Болезни;
4. Физические и умственные недостатки;
5. Тело человека и отдельные его части;
6. Физиология;
7. Беременность;
8. Отношения полов;
9. Употребление алкоголя и наркотиков;
10. Проступки и преступления;
11. Общественно-политическая сфера [Прудывус 2006].

Все три приведенные выше классификации в значительной мере построены на лексическом материале. Собранный и изученный нами фразеологический материал позволил нам выделить с точки зрения

семантики ряд фразео-семантических групп фразеологизмов-эвфемизмов в английском и русском языках. В данной статье мы рассмотрим только одну из таких групп, включающую 21 ФЭ в английском и 15 ФЭ в русском языке. Это группа фразеологизмов-эвфемизмов общественно-политической сферы, включая и военную. Данные единицы являются, в основном, «детищем» последних десятилетий. Необходимость использования переосмысленных, косвенных номинаций в данной сфере вызвана необходимостью камуфляжа репрессивных или военных действий, а также действий, которые должны быть скрыты от общественности, соответствующим образом завуалированы. Именно для этой цели лучше всего служит использование эвфемизмов:

In its tumultuous 48-year history, affirmative action has been both praised and pilloried as an answer to racial inequality ([www.infoplease.com/spot/affirmative1.html](http://www.infoplease.com/spot/affirmative1.html)).

... wondering suddenly how much guilty truth and how much honest battle fatigue there had been... (Holder 1995).

... fourteen such functionaries assembled at the lakeside villa outside Berlin to discuss a “Final Solution” to what was called “the Jewish problem”. (“What we know now”).

What an odd term, he thought, Collateral Damage. What an off-hand way of condemning people whom fate had selected to be in the wrong place. (Holder 1995).

Вообще эта проблема стала актуальна сразу после начала масштабных перемен в нашей стране: вспышки межэтнического насилия в Баку и Сумгаите, **межэтнический конфликт** начала девяностых в Туве, неутихающий очаг розни на Северном Кавказе. (А.Крижевский. «Леокадия Дробижева: «Непримиримых культур не бывает» // «Известия», 2002.11.15).

Национальность... Вот и **пятый пункт**. Такой простой, не значащий в довоенное время и какой-то чуть-чуть особенный сейчас. (В.Гроссман. «Жизнь и судьба»).

В данной фразео-семантической группе были выявлены фразеологические соответствия: «fifth column» - «пятая колонна» со значением «предатели», «air support» - «поддержка с воздуха» со значением «сбрасывание бомб с целью помощи своим войскам». В то же время появление значительной части единиц данной группы связано с особенностями политического и социального развития англоязычных стран и России (в ряде случаев и других европейских стран, если имело место заимствование). Приведем несколько примеров. Так американизм «acute environmental reaction» со значением «неспособность продолжать военные действия» возник во время войны во Вьетнаме и обозначал нервное заболевание, вызванное ужасами войны. Неравное положение негров и цветных в странах, где большинство населения является белыми, вызвало к жизни фразеологизм-эвфемизм «minority group». Результатом вуалирования антисемитской политики в Германии явилось появление ФЭ «dietary difficulties» со значением «преграждение евреям доступа в Германский имперский флот (German Imperial Navy)»: евреям, отказывающимся менять свою веру, отказом служило официальное вежливое извинение «трудности с питанием (пайком)». Немецкое заимствование “final solution” (букв. конечное решение) (нем. Endlösung) со значением «убийство всех евреев» появилось в 1938 году, когда потерпела крах попытка отправить немецких евреев колонизировать Мадагаскар. Данная политика систематично и жестоко проводилась в 1941-1945 годах.

Данная группа фразеологизмов-эвфемизмов в русском языке пополнялась в результате эвфемизации непрестижных или репрессивных действий властей или неприятных событий в мире: «пятый пункт», «гармонизация положения дел», «межэтнический конфликт», «исполнять

интернациональный долг» и т.д. У некоторых ФЭ данной группы наблюдается развитие значения. В качестве примера приведем выражение «международный терроризм», который с начала XXI века приобретает значение «исламский терроризм, терроризм воинствующего ислама» [Сеничкина 2008:193]. Автор словаря приводит пример из «Российской газеты» за 2002 год с конкретизацией данного выражения: «...**Международный терроризм?** Вроде бы ни у кого из «союзников» такое определение не вызывает сомнений. Руководитель американской аналитической организации Middle East Forum Дэниел Пайпс порицает администрацию Буша за то, что она «предпочитает пользоваться эвфемизмом «**международный терроризм**» вместо обозначения реального идейного противника». Тот же упрек и России: подвергаясь нападкам мусульманских террористов, она, мол, тоже избегает «называть противника по имени». Так кто же он, этот противник? Исламский терроризм... Все иные разновидности терроризма – ирландский, баскский, корсиканский и прочие – ограничен рамками отдельных государств или небольших регионов планеты» [Сеничкина 2008:193].

Итак, появление фразеологизмов-эвфемизмов общественно-политической сферы, включая и военную, связано с современными тенденциями развития окружающего нас мира. Вполне понятно, что количество единиц данной группы будет пополняться, поскольку необходимость вуалирования и сокрытия от широкой общественности неприглядных политических и военных действий является необходимым атрибутом жизни современного общества, а эвфемистическая функция является наиболее подходящей для данных целей.

Список литературы

Арсентьева, Ю.С. Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 /Арсентьева Юлия Святославовна. – Казань, 2012. – 176 с.

Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия /А.М.Кацев. – Л.: ЛГПУ, 1988. – 80с.

Прудывус, А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: Дис. ... канд. филол. наук /А.Н.Прудывус. – С-Пб., 2006. – 188с.

Сеничкина, Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка /Е.П.Сеничкина. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464с.

Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. - New York: Oxford Univ. Press, 2007. - 506p.

Neaman, J.S. and Silver, C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. - New York: Facts on File, 1990. - 373p.